

GUÍA DE REVISIÓN POR PAR

ARTÍCULO ORIGINAL

Traducción, adaptación cultural y validación psicométrica preliminar de la versión en español del Menstrual Distress Questionnaire (MEDI-Q)

Resumen de su impresión comprensiva

El manuscrito aborda un vacío real y bien justificado: la ausencia de una versión en español, adaptada culturalmente y con evidencia psicométrica preliminar, del Menstrual Distress Questionnaire (MEDI-Q). El artículo está bien escrito, con una introducción sólida que enmarca el distrés menstrual desde una perspectiva biopsicosocial y articula de manera coherente su vínculo con la salud mental, el funcionamiento académico y la calidad de vida. Desde una mirada clínica, resulta pertinente porque visibiliza el distrés menstrual como un fenómeno que no se limita al síntoma físico o ginecológico, sino que puede asociarse con malestar emocional, ausentismo académico y deterioro funcional.

La metodología se organiza en torno a fuentes contemporáneas de evidencia de validez (contenido, estructura interna y relación con otras variables), lo cual ordena adecuadamente el trabajo y evita una concepción simplificada de la "validación" de instrumentos. Destaca la prudencia interpretativa de los autores: el estudio se presenta como una validación preliminar, se reconocen los límites del diseño transversal y se evita sobreinterpretar los hallazgos. La impresión global es la de un estudio serio, clínicamente pertinente y relevante para contextos hispanohablantes, cuyas áreas de mejora se vinculan con precisar el encuadre de algunas asociaciones, matizar ciertas expresiones y mejorar la utilidad práctica del reporte.

Fortalezas del artículo

El estudio responde a una necesidad concreta y con relevancia regional, al ofrecer una herramienta breve para evaluar un fenómeno prevalente y aún subestudiado en población hispanohablante, articulando la salud menstrual y la salud mental desde una perspectiva biopsicosocial. El proceso de traducción y adaptación cultural se presenta de manera ordenada y se apoya en directrices internacionales reconocidas, y la muestra permite una primera aproximación al comportamiento del MEDI-Q en estudiantes universitarias paraguayas.

Un aspecto especialmente valioso desde la mirada clínica es que el manuscrito no se limita a presentar el instrumento, sino que sitúa el distrés menstrual en relación con variables clínicamente relevantes (ansiedad, depresión y ausentismo académico), dado su impacto emocional, funcional y educativo. La redacción es clara, la discusión prudente y la sección de limitaciones honesta, evitando afirmaciones causales excesivas.

Debilidades

Una primera debilidad se vincula con la naturaleza de la evidencia externa. Las asociaciones con GAD-7 y PHQ-2 se presentan como evidencia de convergencia, pero estos instrumentos miden ansiedad y depresión, no distrés menstrual; sería más preciso describirlas como relaciones con constructos teóricamente afines, pero distintos. Dado que el MEDI-Q incluye dimensiones emocionales, parte de la asociación podría deberse a solapamiento de malestar emocional más que a convergencia estricta entre constructos independientes. En consecuencia, no se aporta evidencia que permita distinguir cuánto del puntaje corresponde específicamente a distrés menstrual y cuánto podría reflejar malestar emocional general, lo que exige cautela si se busca usar el instrumento en contextos clínicos donde ansiedad, depresión y síntomas somáticos coexisten.

Otra debilidad se relaciona con el uso del punto de corte ≥ 20 . El manuscrito reporta una elevada proporción de participantes con distrés menstrual clínicamente significativo, pero dicho umbral proviene de la versión original y no parece haber sido validado localmente en población paraguaya o hispanohablante. Sería conveniente matizar la expresión "clínicamente significativo" y aclarar que se trata de participantes por encima de un punto de corte preliminar propuesto en estudios previos.

Finalmente, el manuscrito no incluye, ni en el cuerpo principal ni como anexo, la versión final en español de los 15 ítems. Tratándose de un artículo de traducción, adaptación cultural y validación preliminar, la inclusión de la escala final resulta importante para la reproducibilidad y la utilidad práctica del trabajo.

Recomendaciones a los autores

Recomiendo precisar el encuadre de la evidencia externa: en lugar de presentar las asociaciones con GAD-7 y PHQ-2 como convergencia estricta, describirlas como evidencia basada en la relación con constructos teóricamente afines, y comentar explícitamente el posible solapamiento de contenido emocional entre el MEDI-Q y las escalas de ansiedad/depresión.

Sugiero matizar la interpretación del punto de corte ≥ 20 . Al no ser un umbral validado localmente, sería preferible evitar la expresión "clínicamente significativo" en términos categóricos y optar por una formulación más prudente, como "participantes por encima del punto de corte preliminar propuesto en la versión original".

Recomiendo incluir como anexo la versión final en español de los 15 ítems del MEDI-Q. Siendo este el objetivo central del manuscrito, sin la escala final la utilidad práctica y la reproducibilidad del estudio quedan parcialmente limitadas.

Por último, sugiero reforzar en el resumen y las conclusiones el carácter preliminar de los hallazgos, presentando las asociaciones con ansiedad, depresión y ausentismo claramente como asociaciones transversales, y no como evidencia de causalidad, capacidad predictiva o utilidad diagnóstica.

Dictamen

Aprobado:

Aprobado con modificaciones:X.....

No aprobado:

El estudio es serio, pertinente y aborda un vacío relevante en la evaluación del estrés menstrual en población hispanohablante. Las observaciones señaladas se orientan a precisar el encuadre de la evidencia externa, matizar la interpretación del punto de corte, incluir la versión final del instrumento y reforzar la cautela en la lectura de asociaciones transversales. Estas modificaciones son abordables sin necesidad de nueva recolección de datos y, una vez incorporadas, el manuscrito constituirá un aporte valioso para la investigación en salud menstrual y salud mental en contextos universitarios hispanohablantes.

Nombre y apellido: Noelia Marzan

Fecha de la revisión: 09/07/2026

Filiación institucional: Fundación para la Lucha contra las Enfermedades Neurológicas de la Infancia (FLENI). Buenos Aires, Argentina

ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-0846-8245>